



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської філології

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Викладач	к.філол.н., доц. Охріменко Марина Анатоліївна
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	VI семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	українська/перська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу за вибором є вивчення теорії та практики перекладу суспільно-політичних текстів, вивчення лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей таких текстів з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою засвоєння курсу є навчити студентів розуміти і перекладати тексти суспільно-політичного характеру, враховуючи основні труднощі, з якими стикається перекладач під час перекладу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен: засвоїти необхідний лексичний мінімум для розуміння текстів суспільно-політичної тематики; навчитися перекладати українською і перською мовами тексти суспільно-політичної тематики із урахуванням тематичної специфіки; навчитися адекватно сприймати та розуміти вихідний текст; навчитися швидко і грамотно оформлювати переклад з урахуванням соціального та професійного статусу комунікантів.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, перською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. – ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. – ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. – ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. – ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з перської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 1. Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Тема 2. Переклад власних назв і посад в суспільно-політичних текстах. Тема 3. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Лексика. Тема 4. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Граматика. Тема 5. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Синтаксис.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи <i>семестрового</i> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50 .

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Основи теорії і практики перекладу
(перська і українська мови)»**

Спеціальність: В11 (035) Філологія

Спеціалізація: В11.067 (035.067) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська

Освітня програма: Перська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова

	Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи проміжного контролю – відбуваються у березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи підсумкового контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін¹.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування курсів «Перська мова», «Практична граматики перської мови», «Практична фонетика перської мови». Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу», «Основи теорії і практики перекладу з перської мови». Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів сучасної перської мови.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси): Основна (базова): Бабенко С., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>: Центр навчальної літератури. Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>: Підручник. Вінниця: «Нова Книга». Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга». Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко». Охріменко, М. А. (2010). <i>Практичний курс перекладу з перської мови</i>. Київ: Вид. Центр КНЛУ. Aghdassi, A. (2019). <i>Persian academic reading</i>. London, New York: Routledge. Korangu, A., Miller, C. (2018). <i>Trends in Iranian and Persian Linguistics</i>. Berlin, Boston: De Gruyter Monten. Shabani-Jadidi, P. (2016). <i>What the Persian Media Says</i>. London, New York: Routledge. Додаткова: Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i>: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА. Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга». Салімі, Хамід Реза, Храновський, В. А., Мазепова, О. В., Бочарнікова, А. М. (2006). <i>Українсько-перський словник</i>. Київ: Кондор. Akbari, F. (2020). <i>Iran's Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning</i>. Charm: Springer. Green, N. (2019). <i>The Persianate World</i>. Oakland: University of California Press. Meidani, M. (2020). <i>Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms</i>. London, New York: Routledge. Miller C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). <i>A Frequency Dictionary of Persian</i>. London, New York: Routledge. Mirvahedi S. H. (2019). <i>The Sociolinguistics of Iran's Languages at Home and Abroad</i>. Cham: Palgrave Macmillan. Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader M. (2018). <i>Amuzesh karbord-e vaje</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). <i>Charchub-e 1</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). <i>Iranshenasi</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai. Sedighi A., Shabani-Jadidi, P. (2018). <i>The Oxford Handbook of Persian Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press. Yousef, S. (2018). <i>Persian. A Comprehensive Grammar</i>. London, New York: Routledge. Yousef, S., Torabi H., (2020). <i>Basic Persian. Grammar and Workbook</i>. London, New York: Routledge. Додаткові ресурси: – Encyclopædia Iranica: https://www.iranicaonline.org/ – Fars News: https://www.farsnews.ir/ – IRIB New Agency: https://www.iribnews.ir/ – IRIB: https://www.iribnews.ir/ – Persian pronunciation dictionary: https://forvo.com/languages/fa/ – Бібліотека ІПІ Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua/node/422

¹ <http://surl.li/cxvmv>

	- Бібліотека Тегеранського університету: https://library.ut.ac.ir/fa - Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з перської мови, іраністики, мовознавства тощо: https://www.twirpx.com/ - Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ - Інформаційна агенція IPI (IRNA): https://www.irna.ir/ - Іранський сервер обміну відео: https://www.aparat.com/ - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Офіційний сайт Посольства ІРІ в Україні: https://www.iranembassy.com.ua/ - Перська мова: історія виникнення та розвитку: https://youtu.be/C1KB7dS0998 - Фонд «Сааді»: популяризація перської мови, культури і літератури за межами Ірану: https://saadifoundation.ir/fa
Форми і способи поточного та семестрового контролю	<i>Семестрове оцінювання:</i> аудиторна робота, самостійна робота, МКР. <i>Підсумкове оцінювання:</i> залік. <i>Умови допуску до заліку:</i> наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Ольга ВАЛІГУРА

(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № _____ від «_____» _____ 202__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(ім'я, прізвище)